

# 広報めまづ スペイン語版

# BOLETÍN INFORMATIVO DE NUMAZU



## EDICIÓN EN ESPAÑOL

[http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living\\_in/spanish/index.htm](http://www.city.numazu.shizuoka.jp/living_in/spanish/index.htm)

## 広報 沼津

KOHO NUMAZU  
Noviembre, 2016

### ►CONSULTA PARA EXTRANJEROS

**Fecha:** noviembre /6 (domingo) 13:30~16:00 horas. (Recepción: 13:00~15:30 horas)

**Lugar:** Centro Cultural de Numazu (*Shimin bunka center*) *Dai kaigishitsu* y otros.

**Temas de consulta:** legales, laborales, trámites migratorios, matrimonio internacional, administración de empresas.

**Dirigido a:** residentes extranjeros o personas relacionadas .

**Consultores:** Asociación de Administradores de Shizuoka, Asociación de Abogados de Shizuoka y Asociación Administración del Seguro Social de Salud.

**Traductores:** inglés, español, chino, portugués.

\*Las reservaciones previas tienen prioridad. Traer consigo los documentos de consulta.

**Informes:** DIVISIÓN DE BARRIO AUTÓNOMO/SECCIÓN INTERNACIONAL

(*Chiiki jichi-ka / kokusai-kakarū*) TEL: 055-934-4717



### ►BECAS PARA INGRESO A SECUNDARIA SUPERIOR (*Koko*)

**Beneficio económico:** 150,000 yenes/año (durante 3 años)

**Cantidad:** 1 persona

**Beneficiario:** Estudiante del 3er. año de Secundaria que iniciará estudios de Secundaria Superior (*koto gakkō=koko*) y que tenga necesidad de asistencia becaria de estudio.

**Fecha límite de solicitud:** jueves 10 de noviembre.

\*Contáctenos para mayor información sobre la forma de solicitud.

**Informes e inscripción:** **KOKUSAI SOROPUCHIMISUTO SURUGA**

**Encargado:** *Kaneko* TEL: 090-7308-5751

**DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN ESCOLAR (*Gakko Kanri-ka*) TEL: 055-934-4805**



### ►Semana Nacional “LÍNEA TELEFÓNICA DERECHOS DE LA MUJER” (*Josei no jinken hotto rain*)

Se atenderán consultas sobre problemas relacionados a los derechos de la mujer: violencia que sufre la mujer por parte de su esposo o compañero, acoso sexual u hostigamiento en el lugar de trabajo, acoso obsesivo, etc.

**Fecha:** noviembre/14 (lunes) hasta 20 (domingo) 8:30 a 19:00 horas (días 19 y 20, 10:00 a 17:00 horas)

**Consulta telefónica:** 0570-070-810 (en japonés)

**Informes:** DIVISIÓN REGIÓN SHIZUOKA OFICINA DE JUSTICIA PRO-DERECHOS HUMANOS

(*Shizuoka chiho homukyoku jinken-yōgo-ka*) TEL. 054-254-3555

**CENTRO DE CONSULTA CIUDADANO (*Shimin sodan center*) TEL. 055-934-4700**

### ►TARIFA DE GUARDERÍA Y TRATAMIENTO MÉDICO GRATUITOS A PARTIR DEL 3er. HIJO

Las familias con 3 hijos o más, quienes asisten a la guardería infantil, jardín de la infancia o institución aprobada para guardería-jardín, reciben beneficios: el 2do. hijo paga la mitad de la tarifa y a partir del 3er. hijo es gratuito (para jardín de la infancia, la ayuda máxima es de 308,000 yenes).

Desde el mes de octubre, los gastos médicos a partir del 3er. hijo son gratuitos. En caso de tener hijos (1er. y 2do. hijo) que no vivan juntos con los padres, pero que dependen económicamente de ellos, también serán considerados igualmente como 1er y 2do hijos. Si este fuera el caso, a partir del 3er hijo podrá beneficiarse de la atención médica gratuita.

\*Contáctese para más detalles.

**Inscripción e informes:**

**Sobre tarifas...**DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL (*Kosodate Shien ka*) TEL: 055-934-4826

**Sobre gastos médicos...**DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DSALUD

(*Kenko Zukuri-ka /Hoken Center*) TEL: 055-951-3480

**CENTRO DE SALUD HEDA (*Hoken Center Heda*) TEL: 0558-94-3970**

## ►MEDIDAS DE ASISTENCIA SOCIAL PARA FAMILIA DE MADRE O PADRE SOLO

### Colaboración con la encuesta nacional.

Por encargo del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, se realizará la encuesta en la provincia de Shizuoka. A principios de noviembre, una persona autorizada visitará las viviendas correspondientes y le entregará el cuestionario y un sobre para que lo devuelva por correo. Agradecemos su colaboración.

**Informes: DIVISIÓN DE BIENESTAR INFANTIL Y FAMILIAR (Kodomo katei-ka) TEL :055-934-4827**

## ►¡PAGUEMOS A TIEMPO EL IMPUESTO MUNICIPAL! “Simultáneamente en toda la Provincia: intensificación de liquidación de pagos atrasados en noviembre.diciembre”

Es injusto, para los contribuyentes que pagan a tiempo sus impuestos, que existan personas con pagos atrasados del impuesto municipal (no pagar impuesto durante el período establecido). Se están tomando medidas activamente porque se presentan obstáculos en los servicios ofrecidos a la comunidad.

### Pasos de liquidación de pago atrasado, según la Ley de Impuesto Regional:

#### ■ En caso de pago atrasado del Impuesto Municipal:

Si se atrasa en el pago del Impuesto Municipal se generará un recargo por atraso.

Además, si luego del requerimiento no se realiza el pago o ninguna consulta, se procederá como se explica a la derecha, y sin tomar en cuenta la voluntad del contribuyente moroso, se procederá enérgicamente a la recaudación del impuesto.

#### ■ Para cancelar el pago atrasado

En la Municipalidad, en los últimos años, está aumentando la cantidad de embargos. Sobre todo, ha aumentado los casos de embargo salarial luego de investigar la condición de pago de salario en las empresas.

Además, aún sin consentimiento del contribuyente moroso, se registra la vivienda para tasar los bienes.

#### ■ En caso de haber un motivo para no poder pagar

En casos de enfermedad o desastre, desempleo, quiebra o paralización de una empresa, etc. y existiendo un motivo inevitable para no poder pagar a tiempo, por favor consulte lo más rápidamente. Se elaborará un plan de pago teniendo en cuenta su condición de vida y sus ingresos.

\*Hay servicio nocturno y atención en día feriado

#### Envío de aviso de requerimiento

Tras cumplirse la fecha límite de pago y en un lapso de 20 días, se enviará el aviso de requerimiento.

El costo del envío (50 yenes por sobre) será adicionado.

#### Investigación de bienes

Se registrará, indagará e investigará a la entidad financiera, centro de trabajo, empresa de seguro de vida, clientes, etc.

#### Embargo de bienes

Se embargarán los bienes confirmados por la Investigación (depósito y ahorro, salario, seguro de vida, venta a crédito, alquiler, automóvil, bienes muebles).

#### Tasación.Distribución

Los bienes embargados, “Recaudación” “Venta pública” serán convertidos en dinero, el cual será destinado al pago atrasado (Impuesto Municipal, recargo por atraso, etc)

**Informes:DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO (Nozei Kanri-ka) TEL: 055-934-4732**

## ►Año 2017 Escuelas Primaria y Secundaria SISTEMA DE ELECCIÓN DE ESCUELA COLINDANTE (Rinsetsuko Sentaku-seido) 2da. Recepción de solicitud

**Período de solicitud:** días laborables desde noviembre / 7 (lunes) hasta 18 (viernes)

### Forma de solicitud:

Llene el formulario de solicitud que lo encontrará en los Jardines de la infancia (Yochien), Guarderías infantiles (Hoikuen), Escuelas Primaria Municipales, la División de Educación Escolar-7mo. piso de la Municipalidad, la página web de la Municipalidad, y preséntese directamente portando el sello personal a la División de Educación Escolar.

\*Aunque haya efectuado el trámite durante la educación primaria, es necesario hacer nuevamente la solicitud al ingresar a la escuela secundaria.

\*Los que tienen previsto mudarse hasta marzo del 2017, deberán traer algún documento que compruebe la mudanza.

**Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyoiku-ka) TEL: 055-934-4808**



## ► Domingo 20 de Noviembre: “DÍA DE LA FAMILIA”

Visitemos en familia las instalaciones que la Municipalidad abre las puertas en forma gratuita en el “Día de la Familia”.

### ◆ Instalaciones Gratuitas

- ① Museo Memorial *Wakayama Bokusui*
- ② Casa Conmemorativa *Serizawa Kojiro*
- ③ *Mon-musée Numazu*
- ④ Museo Histórico *Meiji*
- ⑤ Museo Naval *Heda Zousen*
- ⑥ Gimnasio deportivo Municipal (tenis de mesa).
- ⑦ Centro deportivo de Trabajadores (tenis de mesa).
- ⑧ Centro Deportivo Heda B&G (tenis de mesa en arena).
- ⑨ Piscina Interna Atemperada (niños de 2do. año de primaria y menores, deben estar acompañados de sus padres o tutores)

\*De ⑥ a ⑨ Sólo es gratuita la entrada personal.

Informes: **DIVISIÓN DE ESTUDIO DE POR VIDA (*Shogai gakushu-ka*) TEL: 055-934-4870**

## ► POSTULANTES A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES

### Viviendas municipales disponibles:

— <i>Jiyugaoka Danchi</i>	1 departamento	— <i>Hara Machi Naka Danchi</i>	3 departamentos
— <i>Kobayashi Danchi</i>	1 departamento	— <i>Imazawa Danchi</i>	3 departamentos
— <i>Nakao Danchi</i>	2 departamentos	— <i>Green Hills Yutaka</i>	1 departamento
— <i>Ookubo Danchi</i>	1 departamento	— <i>Tiara Manshon</i>	1 departamento
— <i>Matsubara Danchi</i>	1 departamento	— <i>Vira Ichigo Ichie</i>	1 departamento
— <i>Hara Torisawa Jutaku</i>	4 departamentos	— <i>Fugaku Danchi</i>	2 departamentos
— <i>Hara Danchi</i>	10 departamentos		

\*Existe límite de estacionamiento para carros.

### Requisitos para solicitar vivienda municipal:

(1) Vivir actualmente con familia o pretender vivir con familia.

\*De la lista de departamentos mencionados arriba, los siguientes también están disponibles para personas que desean vivir solas, siempre y cuando, tengan 60 años o más, o presenten alguna discapacidad reconocida:

- *Kobayashi Danchi* 1 departamento
- *Hara Danchi* 1 departamento
- *Imazawa Danchi* 3 departamentos
- *Tiara Manshon* 1 departamento
- *Fugaku Danchi* 2 departamentos

(2) Personas que cumplan con el requisito de límite de ingresos.

(3) Estar viviendo o trabajar dentro del área municipal.

(4) Personas que actualmente tengan real necesidad de vivienda.

(5) Personas que no pertenezcan a ningún grupo mafioso (incluyendo los cohabitantes).

Fecha de convocatoria: noviembre/9 (miércoles) hasta 11 (viernes) 8:30 a 17:00 horas.

Fecha de sorteo: noviembre/25 (viernes) desde 13:30 horas

\*En caso de que el número de solicitudes sobrepase al número de viviendas disponibles se procederá al sorteo público.

Los que postulan por primera vez acercarse por favor, previamente al período de la convocatoria, a la División de Construcción y Reparaciones (*Jutaku Eizen ka*) 6to. Piso de la Municipalidad. Para más detalles e información, consulte la página web de la municipalidad.

Informes: **DIVISIÓN DE CONSTRUCCIONES Y REPARACIONES (*Jutaku eizen-ka*) TEL: 055-934-4792**

## ► TARJETA DE NÚMERO PERSONAL (*Mai nanba kado*) Atención en día feriado

Para quienes hayan solicitado y recibido el aviso de expedición de la tarjeta *Mai nanba kado*, pero no pueden recogerla en la Municipalidad, se ha establecido la atención en día feriado (tiempo aproximado 20 minutos, previa reservación).

**Fecha:** noviembre/13 (domingo) y diciembre/10 (sábado) ambos días de 9:00 a 13:00 horas.

**Lugar:** División de Registro Civil. 1er. Piso de la Municipalidad



**Dirigido a:** quienes solicitaron La Tarjeta de Número Personal y recibieron el aviso para que la recojan.

**Cantidad de personas:** las primeras 50 solicitudes para cada fecha.

**Inscripción:** debe hacer la reservación por teléfono.

\*Comuníquese para más detalles o consulte la página web de la municipalidad.

**Solicitud e informes:**

**DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL /SECCIÓN RECEPCIÓN (*Shimin-ka/uketsuke kakari*) TEL: 055-934-4721**

➤ **TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO**



**Fecha:** noviembre/8 (martes) y diciembre/6 (martes) 17:15 a 20:00 horas.

**Lugar:** Local de División Servicio Municipal de Agua 1er.piso

**Informes:** DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (*Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari*)

**TEL: 055-934-4853**

➤ **3ra. Cuota IMPUESTOS MUNICIPALES (*Shikenmin-zei*)**

**5ta. Cuota TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (*Kokumin Kenko Hoken-ryo*)**

**Fecha Límite de pago: noviembre/30 (miércoles)**

No olvide realizar los pagos. Además puede usar los servicios de atención en día feriado y consulta nocturna sobre pagos del Impuesto Municipal y tarifa del Seguro Nacional de Salud

**Servicio nocturno:** noviembre /10 (jueves) y 24 (jueves) 17:15 a 20:00 horas.

**Día feriado:** noviembre /27 (domingo) 9:00 a 15:00 horas.

**Lugar e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO**

**(*Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka kanri kakari*) TEL: 055-934-4732**

**DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD. EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO**

**(*Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari*) TEL: 055-934-4727**